



Lời Nói Dì Dỏm Của Các Em Học Sinh Tiếng Việt Ở Mỹ

Cô Trần Bích Phượng

Tiếng Việt rất phong phú và nghe rất tiêu lâm đối với các em sinh trường và học tiếng Việt ở hải ngoại. Khi tiếp xúc với hai đứa con nhỏ của tôi và các em học sinh trong trường Văn Lang, những lời nói dí dỏm của các em đã gợi ý cho tôi và các thầy cô khác ghi lại dưới đây. Chắc hẳn các phụ huynh cũng đã mỉm cười như tôi khi nghe con cháu mình nói chuyện như thế. Mục đích nhằm chia sẻ những nụ cười xuân tươi thắm đến các phụ huynh và các em học sinh thân ái trong năm Bính Tuất, tôi xin ghi lại vài thí dụ như sau:

1. Cái chén “té” xuống đất rồi.
2. “Trúc mẹ” dẫn Trúc đi chơi.
3. “Em con” thành “con em”.
4. Ba lấy cho con cái “nhỏ” chén.
5. Con để cơm “mát” rồi con ăn.
6. Mẹ không muốn con “TIÊU” tiền nhiều quá (cháu hiểu nghĩa đi tiêu – get rid of waste). “TIÊU ra TIỀN” thì chúng mình giàu chứ sao mẹ, vì khỏi phải đi làm.
7. Khi con “xong” ăn rồi, con sẽ học bài.
8. Con phải lễ phép khi trả lời với người lớn. Nếu không ăn thì bảo là “dạ không”. Cháu nhà tôi trả lời tại sao vừa “yes” vừa “no” cùng lúc vậy mẹ?
9. Con “mặc” dép.
10. Mẹ mua xà bông cho con “rửa” tóc.
11. Con “là” thông minh.
12. Tránh ra con, coi chừng bị “ăn” banh bây giờ. Mẹ ơi, banh ăn không được chỉ ăn được trái cây thôi.
13. Xe đạp con bị “bể” rồi.
14. Con thích ăn “chua” canh.
15. “Cái con gái” này lấy sách của con.
16. Cơm cũ = cơm già.
17. Năm mươi con theo bà Âu Cơ lên núi vì “cái” tiên không sống được dưới nước.
18. Mẹ thấy “của con áo” ở đâu không?
19. Mẹ hỏi em bé: “Con thương ba hơn hay con thương mẹ hơn?” Bé ngẫm nghĩ rồi trả lời: “Con thương hai đứa”.
20. Bé cháu trai kéo tay ông nội ra sân chơi: “Ông nội, ông nội, tao với mày đi chơi nha?”
21. Ngày Tết xum họp gia đình đông đúc, cậu bé trai chạy vòng vòng mừng tuổi các bậc trưởng thượng. Mẹ nhắc khéo bé:
 - Con chúc tuổi ông bà chưa?
 - Dạ rồi.
 - ... Con chúc tuổi cô Hai chưa?
 - Dạ rồi.
 - ... Con chúc tuổi chú Ba chưa?
 - Dạ rồi.Bé đi vòng vòng mừng tuổi xong một lúc lại chạy đến hỏi mẹ:
 - Mommy, mommy, còn thằng nào nữa?
22. Ngày đầu tiên đi học mẫu giáo, bé hớn hờ về khoe với mẹ:
 - Mommy, con biết đánh vần rồi!
 - Vậy sao? Đâu đánh vần chữ này [Má] cho mẹ nghe coi?
 - Mờ – a – Ma – Sắc – Lá.

Chẳng những chỉ trong văn nói hay văn viết mà nhiều khi trong lời ca tiếng hát, các em cũng “phát biểu” những câu rất là dí dỏm, ngộ nghĩnh. Phần đông các em hát như con vẹt, có chữ hiểu chữ không, nên nhiều lúc các em “bỏ dấu” không đúng làm cho các cô giáo ôm bụng cười nghiêng ngửa. Tiếng Việt mình “nguy hiểm” lắm, đôi khi các em còn bỏ dấu bậy bạ, phát âm sai cho làm các cô giáo ...“hết hồn”

luôn, nhiều lúc chỉ biết nhìn nhau cười trừ mà không thể giải thích cho các em được.

Sau đây là một vài câu nói ngộ nghĩnh dễ thương mà các cô giáo đã nghe qua những lúc tập dợt văn nghệ cho trường, hay vào những dịp ca hát vui chơi với các học sinh và con cháu của mình:

23. Em nghe bài “Qua Cầu Gió Bay” hay hay ngộ ngộ nên đòi học hát.

Cô: Bài này khó hát lắm con.

Trò: Đâu có đâu, nó hay mà.

Cô: Bài này khó hiểu lắm con.

Trò: Đâu có đâu, chữ dễ hiểu mà.

Cô: Vậy con biết “cầu” là gì không?

Trò: Dạ biết chứ, cầu là “toilet” đó.

Cô: !?!?

24. Em nghe bài hát... vô cùng lãng mạn “Thà Như Giọt Mưa” của Việt Nam mình, rồi phê bình rằng:

Nhạc Việt Nam kỳ quá không có “make sense” gì hết trơn. Tự nhiên cái “Rather be the rain and wind, come hug the rock, better than nothing, better than nothing” [“*thà như mưa gió, đến ôm tượng đá, có còn hơn không, có còn hơn không*”]!

25. Bài hát “Lối về xóm nhỏ”: *Làm cho đôi má em thêm dòn* – Em dịch ra thành: “It makes my mom more crunchy”.



Chuyện

Vui

Cười



Bắc Cực và Nam Cực

Vina đồ Thảo:

- Đố bạn một người từ bắc cực và một người từ nam cực cùng đi đến đường xích đạo thì người nào sẽ tới trước?
- Hai người tới cùng một lúc vì khoảng cách từ hai cực tới xích đạo ngang nhau.
- Sai, người từ bắc cực tới trước vì người đó chỉ tuột xuống đường xích đạo, còn người từ cực nam phải leo lên!



Học chữ Hán

Sang học lớp tiếng Hán rớt lên rớt xuống nên mượn chú Thoòng về nhà kèm thêm.

- Chú Thoòng ơi, bây giờ Sang muốn hỏi chú mí chữ dễ dễ trước nhá?
- Ủ, Sang hỏi đi...
- Người đàn ông họ Bao mình gọi là gì?
- Là Bao công.
- Dzậy người đàn bà họ Bao thì sao?
- Là Bao thị.
- Còn người con họ Bao?
- Là Bao... tử.
- Dzậy còn người cha họ Bao thì thế nào?
- Là Bao ... bố!
- Trùi! Kiến thức của chú quả thiệt là ... bao la !!!